

Michael Bailey, MA(Hons) MCIL

Translation & Linguistic Quality Assurance, Austrian Financial Market Authority (FMA)

Finanzmarktaufsichtsbehörde (FMA), Otto-Wagner-Platz 5, A-1090 Vienna, Austria

T: +43 1 24959-1113 (Office) +43 676 88249854 (Work Mobile)

E: michael.bailey@fma.gv.at (work) mb@transl8r.eu (private)

W: www.transl8r.eu LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/michaeldgbailey/>

Brief Introduction

Experienced (Austrian) German to (British) English translator focusing on financial market supervision law. Has worked with customers within the Austrian public and private sectors and has been involved in translation of all aspects of banking supervision and resolution – from the cradle (authorisation/licensing) to the grave (orderly wind-down in resolution) since 2014. Translation of a wide variety of primary and secondary Austrian legislation, soft law instruments, as well as web content and financial literacy information. LangTech savvy, pre-dominantly as a power user of Trados and MultiTerm (since 2004) but remains a strong advocate of the preservation of human translators and interpreters, with an active preference to MITL solutions rather than HITL solutions. Personal translation blog (www.transl8r.eu) “In-house translation – outside the box”

Translation-related professional experience

Austrian Financial Market Authority, Vienna

09.2014 - present

Translation (German to English) & Linguistic Quality Assurance, Horizontal Banking Supervision Division, Banking Supervision Department

Freelance translator, Vienna

08.2000 – 09.2014

German to English translator specialising in the following areas:

- banking and legal texts for several of Austria’s largest financial institutions (banks and investment firms).
- ionising smoke detectors, nursecall systems, access control systems.

Education

University of St Andrews, Fife, Scotland

09.1995 – 06.2000

MA(Hons) in Modern Languages (French/German) With Integrated Year Abroad, 2.i with Distinction in spoken German

Taunton School, Taunton, Somerset

09.1990 – 07.1995

A-Levels in French, German and Latin

Additional A-Level modules in French for Professional Use

Memberships of Associations, Committees and Working Groups:

- **Austrian National Editor for European Banking Authority (EBA) Guidelines**
working closely with subject matter legal specialists from the FMA, Bundesbank, and BaFin.
- **Arbeitsgruppe Gouvernementaler Übersetzer:innen und Terminolog:innen (ARG-GUT)**
National Working Group on Translation and Terminology in Government Ministries and Agencies
- **Chartered Institute of Linguists (CIOL)**
Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL) since December 2023.
- **ESCB External Communications Working Group on Translation and Production (ECCO WG T&P)**
Also member of its informal Machine Translation working group.
- **European Commission DGT Translation German Translators Network**
Member of informal network of German translators in public administration
- **European Trados User Group (ETUG)**
Participant / Personal Member of the association since 2016.
- **Universitas Austria – Interpreters’ and Translators’ Association**
Ordinary Member since 2020.

Active participation at international conferences (Speaker/Moderator)

ASTTI Summer Conference (Spiez 3-5 July 2024)

Workshop speaker on the New Banking Package (CRR3 / CRD6) for German > English Translators
Consisting of an introduction to European banking supervision law, compared with Swiss and Austrian law, followed by a series of stylistic exercises.

Abstract: <https://www.transl8r.eu/2024/04/20/abstract-astti-summer-conference-2024-spiez/>

European Trados User Group (Online 2022; Vienna 2023; Online 2024)

Moderator of use case sessions on AI in Trados 2024, Language Weaver Edge, MT workflows in Trados Studio, terminology in Trados with Acolada and a world café session on Trados plugins

Summary of ETUG 2022 session: <https://www.transl8r.eu/2022/09/18/etug-2022-incorporating-etranlation-into-trados-workflows/>

Winter Translation Forum 2022 (WTF22) organised by BP Translation Conference

7-9 December 2022 (Online)

Short talk: Using Trados QA tools to help with inclusive language.

Presentation: https://www.transl8r.eu/wp-content/uploads/2022/12/Bailey_WTF22_Prasi.pdf

Guest Lecture to MA Students in Translation – about in-house translation and translation as a career

Organised by Hendrik Bower (ITAT, University of Graz)

24 June 2021 (Online)

Summary: <https://www.transl8r.eu/2021/06/30/talk-given-to-students-at-the-university-of-graz/>

Translation and Interpreting 4.0 – New Ways in the Digital Age

organised by the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

22-24 November 2019 Bonn, Germany

Presentation and Paper: In-House Translation 4.0—whither centralised language services? The financial market supervision view

Paper published in the conference proceedings - https://www.bdue-fachverlag.de/detail_book/145

EULITA Conference “Status and Recognition of Legal Interpreters and Translators Today”

Sofia, Bulgaria 16-17 March 2018

Presentation: The market for legal translation in Austria: the financial markets supervision perspective

Abstract: [Click here](#)

Building New Skills for Financial Translators

organised by the Joint Vienna Institute (JVI) 30 Nov. – 3 Dec. 2015

Vienna, Austria

Presentation: Language Services at the FMA, a party of one

DG Translation Netzwerk-Treffen

Speaker: Brussels, March 2015

Panellist: Frankfurt, April 2016

Speaking Topics

- In-house translation in the data-driven era
- Single person language service units (SPLSUs)
- Financial and legal translation (specialising in banking supervision)
- Accessibility and inclusive language
- New work
- Expert/linguist in the lead or MITL workflows
- Translation workflows in conjunction with content management systems
- Macros and RegEx in Trados